

**ПЕРЕВОДЫ РУССКОЙ КЛАССИКИ З.МАМЫТБЕКОВЫМ:  
ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ И АДЕКВАТНОСТЬ**

*Annotation:* This article discusses the artistic value, the identity of translations of Russian classics in the Kyrgyz language. Also assessed the translational activity Z.Mamytbekov.

**Ключевые слова:** перевод, эквивалентность, адекватность, цели, задачи, хорей, экспрессия, художественная ценность, рифма, классика, оригинал.

**Keywords:** translation, equivalence, adequacy, goals, objectives, horey, expression, artistic value, rhyme, classic, original.

В переводе художественного текста существуют проблемы адекватности и эквивалентности текста перевода оригиналу; выявление исторической роли перевода в развитии межъязыковой коммуникации различных языковых культур. Перевод с одного языка на другой предполагает полноправную замену оригинала, но нельзя забывать о недостижимости абсолютной тождественности. Эквивалентность или равноценное другому, вполне заменяющее его<sup>1</sup>, обозначает общность содержания, смысловую близость оригинала и перевода. Эквивалентность является основным признаком и условием существования перевода любого текста. В практике и теории перевода эквивалентность и адекватность являются сходными понятиями. Адекватность перевода можно охарактеризовать как «вполне заменяющий»<sup>2</sup> переводом оригинального текста. По Раренко М.Б. «адекватность перевода – это соответствие переведенного текста цели перевода».<sup>3</sup>

Огнева Е.А. определяет следующие цели перевода: сохранение содержания оригинала, неизменность функций оригинального текста, передача ценностей оригинала, стилистические, коммуникативные и художественные ценности.<sup>4</sup>

Перевод является трудоемким и сложным процессом, где переводчик ставит перед собой цели и задачи передать целостное и точное содержание текста языковыми средствами другого языка, при этом сохранив экспрессивные и стилистические особенности. Перевод – это не только перевод с одного языка на другой, а точка пересечения различных культур и традиций, понятий, мышления, эпох, литератур, исторического развития.

В переводах произведений русских классиков М.Ю.Лермонтова, П.П.Ершова, Л.Н.Толстого и Н.А.Некрасова на кыргызский язык критиком и переводчиком З.Ч. Мамытбековым столкнулись две эпохи – XIX (время написания оригиналов) и XX (время переводов) века, два неродственных языка, две культуры и т.д.

Классическое детское произведение Петра Павловича Ершова - сказка из трех частей «Конек-горбунок» содержит едкую социальную сатиру, и из-за этого прошел строгую цензуру, даже после выхода третьей части был полностью запрещен. Несмотря на такие преграды, сказка стала любимым произведением не только детей, но и взрослых читателей. Сказка впервые опубликована в 1834 году, а в 1856 и 1861 годах переиздана

<sup>1</sup> Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: ООО «А ТЕМП», 2013. – 841 стр.

<sup>2</sup> Там же, стр- 18

<sup>3</sup> Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь справочник./ Отд. языкознания; Под ред. Раренко М.Б. –М., 2010. -9 стр.

<sup>4</sup> Огнева Е.А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода: Монография. 2-е изд., доп. – Москва: Эдитус, 2012. -9 стр.

после 13-летнего затишья и авторских поправок. Сказка «Конек-горбунок» переведена Заиром Мамытбековым на кыргызский язык и вышел в свет в 1959 году.

Название «Конек-горбунок» переведен З. Мамытбековым как «Дулдул». Это слово в словаре К.К.Юдахина дано так: «Дулдул- ар.1. миф. Сказочный быстроногий и неутомимый конь. 2. перен.неутомимый скакун».<sup>5</sup> Сказочный персонаж конек-горбунок переведен очень точно и метко, говоря другими словами, перевод названия получился адекватным и эквивалентным.

Строки у Ершова написаны четырёхстопным хореем с парной рифмовкой (так и сяк- дурак). В переводе у Мамытбекова, например, первая строка получился трехстопным дактилем, вторая строка анапестом. Но это различие в переводе не приносит существенных отступлений от оригинала, так как автор перевода преследовал цель наиболее близкой передачи смысла произведения.

В тексте переводе есть и лексические несоответствия: например, слово «лубок» (ярко раскрашенные картинки) у Мамытбекова дано как «ююнчук» (игрушка), слово «малахай» у Ершова дано в значении длинной, широкой одежды без пояса, в переводе Мамытбекова Иван вместо малахая одевает «тебетей» (головной убор), также строка «Уши в загреби берет»<sup>6</sup> (уши в горсть берет) - в переводе дана «Жалдан бекем кармады»<sup>7</sup> (крепко взял за гриву). Здесь автором перевода совершена лексико-семантическая замена вышеуказанных слов в исходном тексте. Литературный перевод очень близок к исходному тексту, разительных отличий в лексике не наблюдается.

З.Мамытбеков в 1951 году публикует литературный перевод романтической поэмы «Демон» (Демон – в христианской религии «падший ангел») М.Ю.Лермонтова, в основу которой легла библейская легенда о духе зла. Сама поэма состоит из двух частей, которые разделены каждая на 16 стихов. Это разделение во вторичном тексте сохранено, также общее значение, авторская позиция, психологическое состояние героя, накал эмоций эквивалентен исходному тексту.

Слова-лакуны, которые глубже и тоньше показывают различия языковых культур, встречаются и в поэме «Демон». Их можно назвать и экзотизмами. Лермонтов обогатил поэму лакунами, взятыми из грузинского языка, которые придают в свою очередь особенный колорит данному поэтическим произведению. Например, чадра, зурна, чуха, чингур, папах и т.д. В переводе З.Мамытбекова на кыргызский язык слово чадра – үлпөк, зурна – жибек чепкен, папах – папак, чингур – чыңгар, пери – периште, чертоги – сарай... Автор перевода адаптировал данные слова кыргызскому языку: нашел лексические и фонетические эквиваленты.

Лермонтовские строки «О! кто ты, речь твоя опасна! Тебя послал ад иль рай? Чего ты хочешь?...»<sup>8</sup> Мамытбековым переведены так: «Сен кимсин? Айткан сөзүң жүрөк жарган! Бейиштенби, дозоктонбу, келдиң кайдан? Каалайсың, эминени тезден айтсаң?...»<sup>9</sup>. Во вторичном тексте экспрессия первичного текста полностью сохранена, даже усилена в последней строке – добавлена некая торопливость, требующая быстрого ответа. А слова Демона «Ты прекрасна!» у Мамытбекова дальше распространена: «Сулусуң сен, жаңыдан гүлүн ачкан», т.е. добавлено сравнение с только что распустившимся цветком. Видимо, Мамытбеков добавил это сравнение для полноты строки и для рифмы, или для более глубокой передачи смысла и экспрессии.

<sup>5</sup> Кыргызско-русский словарь. Сост. К.К.Юдахин. изд. «Сов.энциклопедия».Москва – 1965. 200- бет

<sup>6</sup> П.П.Ершов. Конек-горбунок. –М.: Сов.Россия, 1976. – 24 стр.

<sup>7</sup> П.П.Ершов. Дулдул. Которгон З.Мамытбеков. Кыргыз мам. окуу-пед. басмасы. Фрунзе-1959. 25-бет.

<sup>8</sup> М.Ю.Лермонтов. Поэмы. Куйбышевское книжное издательство. –К.: 1975. –36 с.

<sup>9</sup> М.Ю.Лермонтов. Демон. Которгон З.Мамытбеков. Фрунзе, «Кыргызмамбас», 1951. 29- бет

Далее, последние строки поэмы «Скала угрюмого Казбека добычу жадно сторожит. И вечный ропот человека их вечный мир не возмутит»<sup>10</sup> переведены Мамытбековым так: «Үн да жок Казбектин аска жары, Кызганып күзөтүшөт дайым аны. Түбөлүк тынчтыкты буза алышпайт. Үн созуп адамзаттын кыйкырганы».<sup>11</sup> Последние две строки при переводе заменены местами, но смысл полностью сохранен, поэтому эта замена не считается синтаксической ошибкой, так как оправдывается достижением цели перевода – адекватной передачи содержания и идеи иноязычного поэтического произведения.

Поэма «Демон» Лермонтова состоит из 8-9 сложных строк, написана двухсложным ямбом, с чередующейся мужской и женской рифмой. Во вторичном тексте строки одиннадцати и двенадцатисложные, рифмовка на первом, втором и четвертом строках. Различия оригинала и перевода по внешней характеристике незначительны, а по смыслу перевод эквивалентен первичному лермонтовскому поэтическому тексту.

Перевод прозаического текста с одного языка на другой облегчает задачу переводчика, так как не требуется рифмовка, ритм. Но перевод прозы требует сохранность формы, содержания, осторожного обращения с идиомами, исключает приукрашивание исходного текста. Перевод прозы является еще одной вехой в переводческой деятельности Заира Мамытбекова. Он переводит в начале 70-х годов повесть «Хаджи Мурат» Л.Н.Толстого и он опубликован в 1973 году в издательстве «Кыргызстан». Повесть «Хаджи Мурат» написана на основе исторических событий и описывает жизнь и смерть храброго аварского вождя и военачальника Хаджи Мурата Хунзахского, опального наиба (заместителя) Шамиля - предводителя восточных кавказских горцев. В повести охвачены исторические события середины XIX века – Кавказская война, длившаяся более 45 лет. Повесть Л.Толстого является еще одним ярким произведением, посвященным кавказской теме в русской литературе. К этой теме он обращался в течении всей жизни, и написал рассказы «Набег», «Рубка леса», повесть «Казачи». «Хаджи Мурат» - последнее произведение великого писателя, над которым работал в течении 8 лет.

Само произведение богато лирическим описанием природы и душевного состояния героя, литературными тропами, экзотизмами и наполнено кавказскими красками и живой речью горцев. Например, Толстой пишет разговор горцев между собой и дает перевод на русском языке: - Не хабар? – «Что нового?», Хабар иок- «нет нового», бар – «есть», пешкеш – «подарок», саубул – «будь здоров», и т.д. Эти слова и без перевода на русский язык понятны кыргызам, так как чеченский, кумыкский языки родственны с кыргызским языком. Исконно кавказские слова «сакля», «кунак», присутствовавшие в повести и придающие оригинальный колорит ему, заменены переводчиком на эквиваленты «үй» и «конок», но слово сакля в некоторых местах дано как в оригинале, например, на крыше сакли – саклянын төбөсүндө. А слово арабской этимологии «мюрид» оставлен в кыргызском варианте без аналога, так как имеет общемусульманское значение: букв. обладатель воли, ученик.

Песня Ханефи – последняя песня, услышанная Хаджи Муратом: «Вы, перелетные птицы, летите в наши дома и скажите вы нашим сестрам, матерям и белым девушкам, что умерли мы все за хазават. Скажите им, что не будут наши тела лежать в могилах, а растаскают и оглодают наши кости жадные волки и выключают глаза нам черные вороны»<sup>12</sup> переведена З. Мамытбековым так: «О, келгин куштар, биздин үйгө учуп барып, биздин эже-карындаш, энелерге, ак селкилерге бизди газават үчүн өлдү деп айтып койгула. Биздин өлүгүбүз көргө көмүлбөй, карышкырлар сүйрөп, сөөгүбүздү кемирп, карга-кузгун көзүбүздү чукумак болду»<sup>13</sup>. Во вторичном тексте нет буквального перевода, а чувствуется идеографический смысловой оттенок: обращение к вольным перелетным

<sup>10</sup> М.Ю.Лермонтов. Поэмы. Куйбышевское книжное издательство. –К.: 1975. – 62 с.

<sup>11</sup> М.Ю.Лермонтов. Демон. Которгон З.Мамытбеков. Фрунзе, «Кыргызмамбас», 1951.50-бет

<sup>12</sup> Л.Н.Толстой. Хаджи-Мурат: Повести. –М.: Сов.Россия, 1989.-253 с.

<sup>13</sup> Л.Н.Толстой. Хаджи Мурат. Которгон Зайыр Мамытбеков.-Ф.: «Кыргызстан» 1973.118-бет.

птицам «Вы, перелетные птицы» в переводе начинается с возгласа «О», придающий повышенную эмоциональность. Также слово «хазават» переведено газават, хотя можно было перевести как «казат» - это слово более характерен для кыргызского языка.

Наиб Шамиля услышав песню мюрида, вспомнил песню своей матери, которую она пела своему любимому сыну: «Булатный кинжал твой прорвал мою белую грудь, а я приложила к ней мое солнышко, моего мальчика, омыла его своей горячей кровью, и рана зажила без трав и кореньев, не боялась я смерти, не будет бояться и мальчик-джигит»<sup>14</sup>. У Мамытбекова: «Сенин болот канжарың ак денемди тилди, бирок, мен ал жаратка тийген күнүм – баламды кысып аны жылуу каным менен жуудум. Ошентип жаратым чөп-чар тартпастан эле айыгып, сүйүүнүн күчү менен айыкты. Мен ажалдан коркподум, андан менин жигит уулум да коркпойт».<sup>15</sup> Сочетание слов «без трав и кореньев» объединены в слове «чөп-чар», который немного снижает стилистически, так как у Толстого вложено понятие лекарственных трав, а у Мамытбекова получил в значение «зелени». Но, тем не менее, перевод удался: он точен и лаконичен.

Все три перевода, рассмотренные в данной статье, доказывают переводческую компетенцию З.Мамытбекова, его способность адаптировать переводимый текст к языковым особенностям кыргызского языка. Он не оторвал произведения от национальных корней, сохранил их художественную ценность и упрочил межкультурную коммуникацию двух народов.

С точки зрения герменевтического перевода в кыргызских переводах Мамытбекова соблюдена стилистическая и историческая интерпретация, а именно, автором перевода сохранены стилистические особенности художественных текстов, заложенные создателями в основу произведений. В его переводах найдены и использованы эквиваленты в переводном языке, исходный художественный материал переведен адекватно, т.е. выбраны адекватные речевые единицы в родном кыргызском языке.

З. Мамытбеков своими переводами произведений русских поэтов и писателей обогатил кыргызскую советскую литературу, углубил межкультурную коммуникацию двух народов и двух эпох.

Основное требование эквивалентности перевода, направленное на адаптацию поэтического и прозаического исходного текста и переводного достигнуто Заиром Мамытбековым. Читая произведения на русском и на кыргызском языках, можно убедиться, что перевод максимально близок к первичному тексту, хотя абсолютной тождественности достичь не возможно. Заир Мамытбеков сохранил содержание оригинала и художественную ценность, тем самым выполнил «моральную ответственность» перед оригиналом, перед авторами произведений – классиками русской литературы XIX века. Переведенные художественные произведения русской классики вызывают те же чувства и переживания, как и оригиналы. Это доказывает высокий уровень переводческого мастерства переводчика Заира Чакиевича Мамытбекова, достойно выполнившего свою межкультурную миссию, выбранную им самим.

### Список литературы

1. Л.Н.Толстой. Хаджи Мурат. Которгон Зайыр Мамытбеков.-Ф.: «Кыргызстан» 1973. -136 бет
2. Л.Н.Толстой. Хаджи-Мурат: Повести. –М.: Сов.Россия, 1989. -272 с.
3. Киргизско-русский словарь. Сост. К.К.Юдахин. изд. «Сов.энциклопедия». Москва – 1965. 972 бет
4. М.Ю.Лермонтов. Демон. Которгон З.Мамытбеков. Фрунзе, «Кыргызмамбас», 1951. -51 бет

<sup>14</sup> Л.Н.Толстой. Хаджи-Мурат: Повести. –М.: Сов.Россия, 1989.-254 с.

<sup>15</sup> Л.Н.Толстой. Хаджи Мурат. Которгон Зайыр Мамытбеков.-Ф.: «Кыргызстан» 1973.118-бет.

5. М.Ю.Лермонтов. Поэмы. Куйбышевское книжное издательство. –К.: 1975. – 102 с.
6. Огнева Е.А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода: Монография. 2-е изд., доп. – Москва: Эдитус, 2012. – 234 с.
7. Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: ООО «А ТЕМП», 2013. - 874 с.
8. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь справочник./ Отд. языкознания; Под ред. Раденко М.Б. –М., 2010.- 260 с.
9. П.П.Ершов. Конек-горбунок. –М.: Сов.Россия, 1976. – 135 с.
10. П.П.Ершов. Дулдул. Которгон З.Мамытбеков. Кыргыз мамлекеттик окуу-педагогикалык басмасы. Фрунзе-1959. -138 бет.